

Burmistrz Miasta Zakopane
Janusz Majcher zaprasza
Mayor of Zakopane invites

MUZYKA NA SZCZYTACH MUSIC ON THE HEIGHTS

Zakopane
19 – 25 IX 2010
www.karlowicz.org

II Międzynarodowy
Festiwal
Muzyki
Kameralnej

2nd International
Chamber
Music
Festival

Patronat honorowy

Para Prezydencka Maria i Lech Kaczyńscy, Minister Kultury Bogdan Zdrojewski, Wicemarszałek Województwa Małopolskiego Leszek Zegzda

W ramach projektu „Zakopane reAnimacja” / As part of the „Zakopane reAnimation” project

Organizator



Burmistrz
Miasta
Zakopane

Partnerzy



Sponsorzy



Współpraca redakcyjna
Muzyka Onet.pl RMF Classic

Patroni medialni



Projekt zrealizowany przy wsparciu finansowym Urzędu Miasta Zakopane

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Małopolskiego Regionalnego Programu Operacyjnego na lata 2007 - 2013

Fundusze Europejskie dla Małopolski



PROGRAM/PROGRAMME

19 09 2010 Godz. 20:30 / 8.30 pm

Kościół Św. Krzyża/Holy Cross Church
Chałubińskiego 30 (wejście od/entrance from Zamoyskiego)

„Inauguracja Festiwalu”

Koncert, w czasie którego zostaną wykonane perły światowej kameralistyki XIX wieku: Sekstet Ignacego Feliksa Dobrzyńskiego, Kwintet fortepianowy Roberta Schumanna oraz Kwintet fortepianowy Juliusza Zarębskiego.

“Inauguration of the Festival”

A concert during which the audience will hear 19th century chamber music masterpieces: Ignacy Feliks Dobrzyński's Sextet, Robert Schumann's Piano Quintet and Juliusz Zarębski's Piano Quintet.

Wykonawcy/Performers:

Katarzyna Budnik, Jakub Jakowicz, Bartosz Koziak, Rafał Kwiatkowski, Jonathan Plowright, Artur Rozmysłowicz, Janusz Wawrowski, Janusz Widzyk



Iwona Schymalla – prowadzenie koncertu/host of the concert

Wstęp wolny/Admission free

20 09 2010 Godz. 19:00 / 7 pm

Hotel Belvedere
Droga do Białego 3

Projekt „Chop in Brass”

Koncert poświęcony Fryderykowi Chopinowi, podczas którego wystąpi znakomity brytyjski pianista – Jonathan Plowright wykonując utwory Chopina i Ignacego Jana Paderewskiego.

W drugiej części koncertu usłyszymy niecodzienne opracowanie utworów Chopina na kwintet dęty z fortepianem.

“Chop in Brass” Project

A concert devoted to Fryderyk Chopin, featuring an excellent British pianist Jonathan Plowright, who will play the works of Chopin and Ignacy Jan Paderewski.

In the second part of the concert the audience will hear a selection of Chopin's works arranged for brass quintet with the piano.

Wykonawcy/Performers:

Acoustic Brass, Mirosław Feldgebel, Jonathan Plowright



Andrzej Krusiewicz – prowadzenie koncertu/host of the concert

Bilety/Tickets - 30 PLN, 15 PLN

21 09 2010 Godz. 19:00 / 7 pm

Państwowa Szkoła Muzyczna im. F. Chopina w Nowym Targu/F. Chopin State Secondary School of Music in Nowy Targ
Parkowa 12

„Chopin dźwiękiem i słowem malowany...”

Koncert stanowi unikatowe połączenie muzyki ze sztuką wizualną. Jedną z najlepszych polskich orkiestr kameralnych wystąpi na tle „Tryptyku” namalowanego przez Mariusza Kałdowskiego. Solistką wieczoru będzie meksykańska pianistka - Ewa Maria Żuk. Po przerwie usłyszymy “2010: A Chopin Odyssey” – jazzowe kompozycje Mateusza Kołakowskiego i Piotra Steczka na motywach muzyki Fryderyka Chopina.

“Chopin depicted with words and sounds...”

A concert which is a unique combination of music and visual art. One of the best Polish orchestras will perform against the backdrop of the “Triptych” painted by Mariusz Kałdowski. The soloist of the concert will be a Mexican pianist Ewa Maria Żuk. After the intermission we will hear “2010: A Chopin Odyssey” – jazz compositions by Mateusz Kołakowski and Piotr Steczek based on the music of Frederic Chopin.

Wykonawcy/Performers:

Orkiestra Kameralna **AUKSO** pod dyrekcją **Marka Mosia, Maciej Garbowski, Krzysztof Gradziuk, Mateusz Kołakowski, Piotr Steczek, Ewa Maria Żuk**

AUKSO Chamber Orchestra under the baton of **Marek Moś, Maciej Garbowski, Krzysztof Gradziuk, Mateusz Kołakowski, Piotr Steczek, Ewa Maria Żuk**



Tadeusz Deszkiewicz – prowadzenie koncertu/host of the concert

Bilety/Tickets - 30 PLN, 15 PLN

22 09 2010 Godz. 12:00 / 12 am

Ośrodek Wczasowy Jasny Pałac/Jasny Pałac Holiday Resort
Tetmajera 24

„Wpływ Chopina na muzykę w Świecie- koncert omawiany”

Recital światowej klasy pianistki Ewy Marii Żuk uzupełniony niezwykle barwnymi wykładami Macieja Negreya, przybliżającymi sylwetkę wielkiego Rodaka.

“Chopin’s Influence on the Music in the World – lectured concert”

A recital of a universally renowned pianist Ewa Maria Żuk, complemented by exceptionally brilliant lectures given by Maciej Negrey who will present the life and oeuvre of Poland’s great composer.

Wykonawcy/Performers:

Ewa Maria Żuk



Maciej Negrey - prowadzenie koncertu/host of the concert

Wstęp wolny/Admission free

22 09 2010 Godz. 19:00 / 7 pm

Kościół Św. Krzyża/Holy Cross Church
Chałubińskiego 30 (wejście od/entrance from Zamoyskiego)

„Festiwalowy Ensemble”

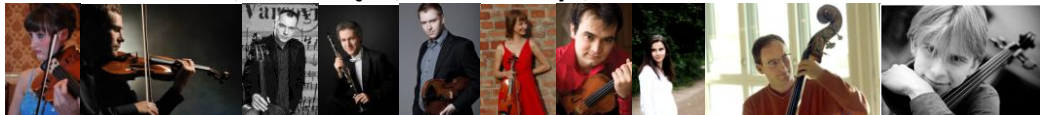
Kolejny koncert Zespołu Festiwalowego, w skład którego wchodzi najlepsi polscy soliści i kameraliści młodego pokolenia. W ich wykonaniu usłyszymy niezwykle rzadko grywane utwory kameralne: Oktet Maxa Brucha, Kwintet klarnetowy Wolfganga Amadeusza Mozarta, a także dzieło młodego polskiego kompozytora – Dariusza Przybylskiego „Eine kleine Morgenmusik”.

“Festival Ensemble”

Another concert of the Festival Ensemble, which consists of the best Polish soloists of the young generation. We will hear their interpretation of rarely performed chamber music works: Max Bruch's Octet, Wolfgang Amadeus Mozart's Clarinet Quintet, as well as a work of a young Polish composer Dariusz Przybylski – “Eine kleine Morgenmusik”.

Wykonawcy/Performers:

Katarzyna Budnik, Jakub Jakowicz, Rafał Kwiatkowski, Piotr Lato, Artur Rozmysłowicz, Anna Maria Staśkiewicz, Janusz Wawrowski, Anita Wąsik, Janusz Widzyk, Marcin Zdunik



Andrzej Krusiewicz – prowadzenie koncertu/host of the concert

Wstęp wolny/Admission free

23 09 2010 Godz. 20:00 / 8 pm

Hotel Grand Nosalowy Dwór
Balzera 21d

„Fryderyk Chopin in memoriam”

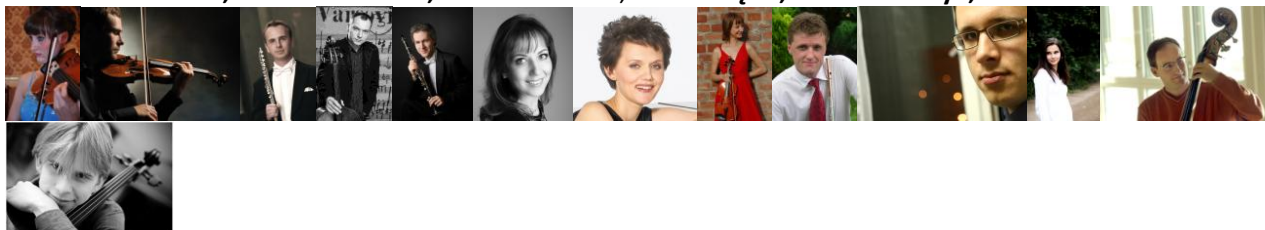
Podczas kolejnego wieczoru muzycznego usłyszymy pieśni w doskonałej interpretacji Olgi i Natalii Pasiecznik. Poza znanymi miniaturami kompozytorów włoskich i francuskich usłyszymy również niezwykle rzadko wykonywane 3 Poèmes de Mallarmé – Maurice Ravela na głos, fortepian, kwartet smyczkowy, 2 flety i 2 klarnety. Koncert zamknie wspaniały Kwintet D-dur Luigi Boccheriniego zatytułowany „Fandango”.

“Fryderyk Chopin in memoriam”

During another musical evening we will hear songs in an excellent interpretation of Olga and Natalia Pasiecznik. Apart from well known miniatures of Italian and French composers we will also hear rarely performed 3 Poèmes de Mallarmé by Maurice Ravel for voice, piano, string quartet, 2 flutes and 2 clarinets. The concert will close with a wonderful Quintet in D major by Luigi Boccherini entitled “Fandango.”

Wykonawcy /Performers:

Katarzyna Budnik, Jakub Jakowicz, Andrzej Krzyżanowski, Piotr Lato, Natalia Pasiecznik, Olga Pasiecznik, Anna Maria Staśkiewicz, Wiesław Suruło, Jakub Sztencel, Anita Wąsik, Janusz Widzyk, Marcin Zdunik



Andrzej Krusiewicz – prowadzenie koncertu/host of the concert

Bilety/Tickets - 30 PLN, 15 PLN

24 09 2010 Godz. 12:00 / 12 am

Grand Hotel Starmary
Kościuszki 19

„Młode Talenty”

Koncert najlepszych uczestników Międzynarodowych Kursów Mistrzowskich prowadzonych przez prof. Jagnę Sokorską – Kwika.

“Young Talents”

Concert featuring the best participants of the International Masterclass led by Professor Jagna Sokorska-Kwika.

Wykonawcy/Performers:

Uczestnicy kursu/Course participants

Laura Sobolewska



Andrzej Krusiewicz – prowadzenie koncertu/host of the concert

Wstęp wolny/Admission free

24 09 2010 Godz. 17:00 / 5 pm

Hotel Crocus

Chałubińskiego 40

„Roman Maciejewski in memoriam”

Koncert dla uczczenia 100. rocznicy urodzin polskiego kompozytora, którego sława sięgała od Goeteborga i Paryża, aż po Hollywood. Muzyka przeplatana będzie fragmentami filmu biograficznego, a także rozmową Marcina Majchrowskiego z bratem kompozytora – Wojciechem Maciejewskim.

“Roman Maciejewski in memoriam”

A concert commemorating the centennial of Maciejewski’s birthday – a Polish composer whose fame reached as far as Goeteborg, Paris and Hollywood. The music will be complemented by fragments of a biographical film and by an interview with the composer’s brother Wojciech Maciejewski conducted by Marcin Majchrowski.

Wykonawcy/Performers:

Tadeusz Domanowski, Robert Morawski, Magdalena Rucińska, Anna Maria Staśkiewicz



Marcin Majchrowski – prowadzenie koncertu/host of the concert

Bilety/Tickets - 30 PLN, 15 PLN

25 09 2010 Godz. 19:00 / 7 pm

Kościół Św. Krzyża/Holy Cross Church

Chałubińskiego 30 (wejście od / entrance from Zamoyskiego)

„Koncert Finałowy”

Gwiazdą wieczoru będzie argentyński gitarzysta Pablo Márquez. Zgodnie z ideą Festiwalu, wykona on obok Mauro Giulianiego i Johanna Kaspara Mertza, utwory kompozytora polskiego. W tym przypadku będą to kompozycje Romana Maciejewskiego na flet, gitarę, celestę i trio smyczkowe. Festiwal zamknie jedno z najwspanialszych dzieł muzyki kameralnej, Kwintet smyczkowy C-dur Franciszka Schuberta.

“Final Concert”

The star of the concert will be an Argentinean guitarist Pablo Márquez. In accordance with the idea of the Festival, he will perform works by a Polish composer. In this case those will be Roman Maciejewski’s works for flute, guitar, celesta and string trio. The Festival will close with one of the greatest chamber music masterpieces, F. Schubert’s String Quintet in C major.

Wykonawcy/Performers:

Katarzyna Budnik, Andrzej Krzyżanowski, Rafał Kwiatkowski, Pablo Márquez, Roch Modrzejewski, Robert Morawski, Anna Maria Staśkiewicz, Janusz Wawrowski, Marcin Zdunik



Grażyna Torbicka – prowadzenie koncertu/host of the concert

Wstęp wolny/Admission free

Wydarzenia towarzyszące/Accompanying Events

18 09 2010 Godz. 9:00 / 9 am

Muzeum Tatrzańskie / The Tatra Museum
Krupówki 10

Gra Miejska/Urban Game

Gra miejska to atrakcyjny sposób na spędzenie wolnego czasu, polegający na odkrywaniu miasta, poznawaniu go z innej, nieznannej dotąd perspektywy. Łączy w sobie cechy happeningu, interaktywnej zabawy ulicznej, oraz gier komputerowych RPG i harcerskich podchodów. Esencją gier miejskich jest wykorzystywanie przestrzeni miejskiej jako istotnego elementu rozgrywki. Skutecznie i atrakcyjnie łączy ona różne cele (integracja, współpraca i zaufanie, rywalizacja, cele poznawcze - możliwość zobaczenia ciekawych miejsc, zabytków i nieznanych zakątków, które kryje w sobie miasto).

Urban game is an attractive way to spend free time which involves discovering the city and getting to know it from a different and unusual perspective. It combines features of a happening, interactive street game as well as RPG computer games and scout games. The main idea of urban games is to use urban areas as a significant element of the task. It is an effective and attractive combination of various aims (integration, cooperation and trust, competition, cognitive aims – a possibility to discover interesting sights, monuments and remote corners of the city).

Wstęp wolny/Admission free

20 09 2010 Godz. 9:00 / 9 am

Hotel Grand Nosalowy Dwór
Balzera 21d

Warsztaty artystyczne dla dzieci „Artystyczna Euforia”/ Art workshop for children „Artistic Euforia”

Dla najmłodszych „Artystyczna Euforia”, podczas której wykreujemy unikatową sytuację całkowitego zanurzenia się w sztuce, stworzymy przestrzeń, w której najmłodszy miłośnicy muzyki oraz ich rodzice będą mogli spotkać się z artystami, przyglądać się im, słuchać, rozmawiać i współdziałać. Zależy nam, aby spotęgowana intensywność i bliskość doświadczeń artystycznych rozbudziły dziecięcą muzyczną pasję.

During the “Artistic Euforia” the children will have a unique opportunity to totally immerse themselves in art. We will create a space where the youngest music lovers and their parents will be able to meet the artists, listen to them, watch them, talk to them and interact. By intensifying the artistic experiences and by bringing them closer, we would like to stimulate children’s interest in music.

Wstęp wolny/Admission free

20 09 2010 Godz. 23:00 / 11 pm

Hotel Grand Nosalowy Dwór
Restauracja Panoramika
Balzera 21d

Koncert przy lampce wina/Music and Wine evening

Zapraszamy na koncert Krakowskiego Kwartetu Saksofonowego. W przepięknej scenerii zakopiańskich widoków z Restauracji Panoramika znajdującej się na 5. piętrze Grand Nosalowego Dworu wysłuchamy niezwykle ciekawych aranżacji utworów klasycznych, standardów jazzowych oraz opracowań muzyki rozrywkowej.

We would like to invite you to a concert of the Cracow Saxophone Quartet. Surrounded by beautiful scenery of Zakopane landscapes which can be admired from the Panoramika Restaurant situated on the 5th floor of the Grand Nosalowy Dwór Hotel, the audience will have an opportunity to listen to unusually interesting arrangements of classical works, jazz standards and popular music hits.

Wykonawcy /Performers:

Sebastian Oroń, Łukasz Nęcza, Piotr Feledyk, Bartek Banasik

Wstęp wolny/Admission free

21 09 2010 Godz. 9:00 / 9 am

budynek Dyrekcji Tatrzańskiego Parku Narodowego/The Tatra National Park in Kuźnice

Wycieczka górską/Mountain hike

Pieszna wyprawa z przewodnikiem obejmująca tereny Zakopanego i okolic tj. miejsca życia, twórczości i tragicznej śmierci Mieczysława Karłowicza – patrona Stowarzyszenia.

Walking guided tour covering Zakopane and its surroundings, that is places connected with the life, work and tragic death of Mieczysław Karłowicz – patron of the Society.

Wstęp wolny/Admission free

21 09 2010 Godz. 17:00 / 5 pm

Dworzec Tatrzański/The Tatra Manor
Krupówki 12

Projekcja filmu o tematyce górskiej/Mountain film screening

W ramach interdyscyplinarności form artystycznych prezentacji kultury górskiej regionu Podhala odbędzie się także pokaz filmów górskich. Zorganizowana prezentacja obrazuje twórczość filmową w zakresie tematyki górskiej.

Mountain film screening will take place as part of the presentation of Podhale region through interdisciplinary art forms. The presentation will include those among the cinematic works that are connected with the subject of mountaineering.

Wstęp wolny/Admission free

22 09 2010 Godz. 23:00 / 11 pm

Grand Hotel Stamary
Kościuszki 19

Koncert przy lampce wina/Music and Wine evening

Grupa "Palabra de Musica Fuerte" powstała w wyniku fascynacji tangiem argentyńskim, w szczególności muzyką Astora Piazzolli. W interpretacjach zespołu dominują cechy charakterystyczne dla tanga: pasja, żywiołowość i liryczna

refleksja. Zespół wykonuje muzykę Astora Piazzolli, Richarda Galliano oraz klasyczne tanga argentyńskie. Autorką większości aranżacji jest Marianna Dąbek.

The group "Palabra de Musica Fuerte" was created as a result of fascination with Argentinean tango, and with the music of Astor Piazzolla in particular. Predominant features of the ensemble's interpretations are characteristics of a tango: passion, spontaneity and lyrical reflection. The group performs music of Astor Piazzolla, Richard Galliano and classical Argentinean tangos. The author of most arrangements is Marianna Dąbek.

Wykonawcy /Performers:

Marianna Dąbek, Michał Poniżnik, Michał Dąbek

Wstęp wolny/Admission free

23 09 2010 Godz. 23:00 / 11 pm

Hotel Grand Nosalowy Dwór

Restauracja Panoramika

Balzera 21d

Koncert przy lampce wina/Music and Wine evening

Zapraszamy na koncert spędzony w doskonałym towarzystwie Cracow Clarinet Quartet. Panowie grają muzykę różnych stylów i epok. Wykonawcy zapewniają świetną zabawę zarówno przy niezwykle ciekawie opracowanych utworach klasycznych jak i wszystkim dobrze znanych standardach jazzowych.

We would like to invite you to an evening in the excellent company of Cracow Clarinet Quartet. The gentlemen play music of various epochs and genres. The performers guarantee that the audience will have a wonderful time listening to the ensemble's arrangement of classical and modern music as well as to well known jazz standards.

Wykonawcy /Performers:

Michał Poniżnik, Mariusz Stępień, Marek Nemtusiak, Jakub Sztencel

Wstęp wolny/Admission free

24 09 2010 Godz. 19:30 / 7.30 pm

Restauracja na Kasprowym Wierchu/Restaurant on the top of Kasprowy Wierch

Muzyka na szczycie/Music on the height

Niezwykła przygoda z muzyką w najwyższym położonym budynku w Polsce. Głębokie i ciepłe brzmienie kwartetu klarnetowego w kontraście z chłodem skalnych szczytów otaczających słuchaczy zapewni wyjątkowe doznania estetyczne i niezatarte wspomnienia z zakopiańskiego festiwalu „Muzyka na Szczytach”.

A unique adventure of experiencing music in the highest-situated venue in Poland. Deep and warm timbre of a clarinet quartet juxtaposed with the chilliness of stony heights surrounding the listeners will contribute to creating exceptional aesthetic experiences and indelible memories of the Zakopane festival "Music on the Heights".

Wykonawcy /Performers:

Michał Poniżnik, Mariusz Stępień, Marek Nemtusiak, Jakub Sztencel

Bilety/Tickets - 30 PLN, 15 PLN

19-25 09 2010

Grand Hotel Stamary

Kościuszki 19

Wystawa instrumentów muzycznych/Exhibition of musical instruments

Wystawa obejmować będzie zarówno muzealne instrumenty ludowe regionu Podhala, jak również historyczne instrumenty smyczkowe i dęte. Nie zabraknie również osobnej ekspozycji instrumentów smyczkowych wykonanych przez wybitnych lutników.

The exhibition will cover folk instruments of the Podhale region as well as historical wind and string instruments. There will also be a separate collection of string instruments made by extraordinary luthiers.

Wernisaż/Opening – 19 09 2010, godz. 16:00 / 4 pm

Wstęp wolny/Admission free

18-25 09 2010

Dworzec Tatrzański/The Tatra Manor

Krupówki 12

Wystawa Malarstwa/Exhibition of Paintings

Wystawa „Creation of the World after Witkacy” to praca 9 polskich i angielskich artystów namalowana na zamówienie festiwalu w Londynie z okazji zeszłorocznej rocznicy śmierci Witkacego. Pokazywana tam była przy współpracy Centrum Sztuki Współczesnej w Łodzi, gdzie znajduje się oryginalny obraz "Stworzenie Świata" autorstwa Witkacego, którego interpretacją złożoną z 9 części jest obraz współczesnych malarzy zafascynowanych Witkiewiczem.

Jednocześnie wystawione zostaną prace zakopiańskich artystek, Anny Schumacher i Małgorzaty Rosińskiej.

The exhibition „Creation of the World after Witkacy” is a work painted by 9 Polish and British artists on commission of a festival in London during the last year’s anniversary of Witkacy’s death. It was shown there in cooperation with the Contemporary Art Center in Łódź, which possesses the original Witkacy’s painting “The Creation of the World.” The painting was a source of inspiration for the contemporary painting created by nine artists fascinated with Witkiewicz.

The exhibition will also feature works of two artists from Zakopane: Anna Schumacher and Małgorzata Rosińska.

Wernisaż/Opening – 18 09 2010, godz. 17:00 / 5 pm

Wstęp wolny/Admission free

Organizator zastrzega sobie prawo do zmian w programie/Organizers reserve the right to change the programme

Sprzedaż biletów od 01 09 2010/Ticket Sales from September 1, 2010

Sklep internetowy www.zakopane.pl

Biuro Promocji Zakopanego, Gen Galicy 8, tel. + 48 18 20 669 50

Inf. Turystyczna, Kościuszki 17, tel. +48 18 20 122 11

Inf. Turystyczna, Kościeliska 7, tel. +48 18 20 120 04

Księgarnia Muzyczna "Kurant", Kraków, Rynek Główny 36, Tel. +48 12 422 98 59

W miejscach koncertów - na godzinę przed ich rozpoczęciem/One hour before the start of the concerts at their Venue

Organizator Projektu/Project Organizer:

Stowarzyszenie im. Mieczysława Karłowicza w Zakopanem/Mieczysław Karłowicz Society in Zakopane

Prezes Stowarzyszenia, Koordynator Projektu/President of the Society, Project Coordinator:

Danuta Sztencel

Dyrektor Artystyczny Festiwalu/Artistic Director of Festival:
Janusz Wawrowski

www.karlowicz.org

Biuro Festiwalu/Festival Office:

Willa Motylek, ul. Makuszyńskiego 14, 34-500 Zakopane (czynne/opened: 16-25.09.2010)